

神的真名稱，但不能發音

杜寶田 神父

「神」以中文來講，有不同的名稱，如：老天爺，上帝，上天，真主等...。天主教會對於神的名稱也有一段小故事。利瑪竇在十六世紀末，初到中國，開始學中文，尚不敢決定如何用中文稱呼所信之神時，忽接官員驅逐令，離開中國。幾年後又返回廣東肇慶，見他的僕人把他做彌撒用的房間封閉了，上邊寫道「天地大主神位在此」。利神父，天機一動，先與多位學界朋友商討，之後，認為「天主」一詞更適合教會道理，遂把他的第一本中文教理書，命名《天主實義》。於是我們今天採用了「天主」這一名詞，稱呼創造天地宇宙的造主。

其他各國文字內，對造主的稱呼，最早要算猶太人。在公元前 1300 年左右，梅瑟在西乃山區，為他的岳父牧羊時，見到亂草中有火焰而不焚燒，走近去看，有聲音向他說：「我是你父親的天主，亞巴郎的天主，依撒格的天主...，我看見我的百姓，在埃及所受的痛苦...，你回埃及去，救我民以色列...。」梅瑟當即問道神叫甚麼名字，神亦回答了。（見出谷紀第三章）

這一名稱很重要。在古經中，曾用過六千八百次之多。但是以民由於過度忌諱的心理，又怕異民妄呼天主的名字，而褻瀆天主，不敢把母音寫出來。於是在梅瑟以後，抄寫聖經時只寫四個子音「YHWH」，在會堂讀經時，用 Adonai（上主）或 Elohim（全能的主）等名詞代替。又因為希臘語是當時被認為各國的通用語言，很多猶太會堂中，用希臘文 Kyrios（主），或其他名詞代替。因此，日久天長，便成為今天的「四字詞」（TETRAGRAMMATON。在希臘語 Tetra 意：「四」，Gramma：「字」）難題的出現——學術界無人能說出，應把甚麼母音放進去，使天主的名字恢復原狀。

十八世紀初，不知何方人士，主張放進三個母音字 EOA，變為：「YEHOWAH」這就是「耶和華」一詞的由來。到 1870 年，在美國賓夕凡尼亞，有一位牧師 Charles Taze Russell，在報端見到這項消息，喜不自勝，如獲至寶，大事宣傳，認為找到了上主原來的名字！於是創立一個新教派——「耶和華見證人」。不過學術界和猶太考古學家、語言學家等，在古猶太上古文字內，却找不到它的意義——三個音合到一塊，在猶太文內，沒有意義。

再過幾十年，學術界多數認同，應在四字詞內加入「A E」兩個母音，成為「雅威」（YAH-WEH），意思是「我存在」，或「我是」，譯成中文就成為「自有者」。（見《天主教教理》第 206 條）

這是一個啟示的名字，同時又是一個奧妙的名字，連帶著也表示天主是絕對存有的，圓滿的存有。只有祂是祂自己存在的基礎，祂所有的一切也來自祂自己。（《天主教教理》第 212 條）。

至論以色列人，是在何時才把上主名字中的母音抽出來的，尚無人知道，大約是在頒佈十誡之後不久的時代。因為那時以民遇到不少異族人，而且上主嚴禁他們和異族來往。甚至照當時民族間的習慣，要把異族人民殺絕，為在那裡住上幾年。今後如果有人發現帶有母音的「四字詞」古抄本，我們當然要採用它，歷史也要重寫了。

(2016 年八月)